

УДК 811.22.1

Doi 10.26456/vtfilol/2024.2.255

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРСИДСКИХ ПОСЛОВИЦ

Эбади Сима

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье рассматриваются персидские пословицы, которые в персидском языке обладают специфическими свойствами: особым происхождением, структурой и функциями. Этим единицам персидского языка свойственна образность и эмоциональность, они широко используются в устной и письменной речи. В качестве иллюстративного материала использованы персидские пословицы, в том числе взятые из классических сборников пословиц, составленных известными иранскими учеными.

Ключевые слова: персидский язык, пословица, поговорка, образность, лексические и грамматические особенности.

Изучение фразеологических единиц персидского языка имеет особое значение для лингвистов, поскольку, в отличие от других языков, в персидском эти языковые единицы имеют особое происхождение, структуру и функции. Как указывает Г.А. Коган, «фразеологизмы глубоко проникли в строй языка, взаимодействуя с морфологией и синтаксисом. Они зачастую функционально равны словам, обладая теми же семантическими, морфологическими и синтаксическими признаками» [3: 3]. Одной из особенностей фразеологической системы персидского языка является наличие большого количества так называемых глагольных фразеологизмов, которыми выражается большинство действий; более того, «когда появляется потребность выразить новое понятие, словообразовательные средства персидского языка используются редко, чаще образуются новые фразеологизмы» [там же]. Г.С. Голева считает, что «глагольные фразеологизмы занимают центральное место во фразеологическом фонде фарси и представляют самую обширную область персидской фразеологии» [1: 25–26].

Но не только это определяет своеобразие фразеологизмов персидского языка: «Характернейшими особенностями фарси является образность и широкое использование фразеологизмов в устной и письменной речи. По сложившейся многовековой традиции ни одна официальная речь не обходится без образных выражений и поэтических цитат, подчеркивающих главную мысль оратора» [1: 11–12].

Исследованию персидских фразеологизмов посвящено множество научных работ (см., например, [5; 7; 9] и др.). В них анализируются разные аспекты фразеологии (лексико-семантические и грамматические особенности персидской фразеологии, основные темы, структура и др.),

а также предлагаются классификации фразеологических единиц (в частности, пословиц и поговорок) [1].

В настоящей статье рассмотрим некоторые лексические и синтаксические особенности персидских пословиц и поговорок.

Лексические особенности персидских пословиц и поговорок

Пословицы, наряду с аллюзиями, идиомами и словами, относятся к числу языковых материалов, от количества и качества которых зависит богатство любого языка.

На уровне лексикологии исследуются все виды структурных, исторических и социологических взаимосвязей между словами. Среди множества вопросов такого уровня здесь мы рассмотрим только использование иностранных слов, сленга, ломаных слов и табуированных (запрещённых) слов в пословицах.

Употребление иностранных слов

Опираясь на выборку известных сборников пословиц (например, [2]), можно узнать, что из 14,4% включенных туда иностранных слов два процента являются сленгом и менее одного процента являются ломаными. Язык народа – это простой язык, совсем не сложный, чистый и далекий от влияния арабского языка, в отличие от языка поэзии и литературы и языка образованных людей, на который, по многим причинам, влияют иностранные языки, особенно арабский. Некоторые примеры использования иностранных слов в пословицах даны в табл. 1 (иностранные слова в таблице и далее в примерах выделены жирным шрифтом).

Таблица 1. Персидские пословицы с содержанием иностранных слов

Пословица	Транскрипция	Перевод
تن زنده به جان است و جان زنده به علم	Тан зенде бе джан аст о джан зенде бе элм	Человек жив душой, а душа жива наукой
كوزه همیشه سالم از آب بر نیاید	Кузе хамише салем аз аб бар нааяад	Джара не всегда выходит из воды невредимой (джара – глиняный сосуд для жидкостей или зерна)
زهر از قیل تو نوشتاروست	Захр аз гебале то нушдаруст	Мне яд с твоей стороны – панацея
حساب حسابہ کا کا برادر	Хесаб хесабе кака барадар	Дружба дружбой, а денежкам счет

Есть ещё одна популярная пословица в персидском языке, которая часто употребляется, когда речь идет о богатом и могущественном мужчине. *تنبان مرد که دو تا شد، به فکر زن دوم می افتد*. [Тонбане мард ке до та шод, бе фекре зане довом ми офтад] – «Когда у мужчины две пары штанов, он думает о второй жене». Эта пословица имеет следующий смысл:

«Когда мужчина становится богатым, он думает о повторном браке». Здесь наличие второй пары штанов означает большое богатство и имущество, которое вселяет в человека ложную гордость.

Таких примеров с заимствованиями из иностранных языков и особенно арабского языка в персидском языке достаточно много.

Стоит отметить, что, поскольку пословицы возникают в обществе и опираются на культуру и разговорный язык, в них меньше заимствованных слов, чем в различных типах стандартной прозы. В таких случаях в пословицы входят только те заимствованные элементы, которые употребляются в народном обороте или имеют очень высокую частотность.

Употребление сленговых слов

По мнению А. Наджафи, «Сленговые слова – это слова и сочетания разговорного языка малообразованных людей, которые образованные люди строго воздерживаются произносить, особенно в официальных кругах» [6: 7]. Некоторые пословицы уходят корнями в народные верования и функционируют в народной речи.

Эти пословицы посвящены разным темам, таким как брак, беременность и рождение детей, животные и птицы, растения и фрукты и т.д. Корни многих из этих пословиц лежат в суевериях. Книга Садега Хедаята «Народная культура иранского народа» является наиболее полным источником народных пословиц, в которых используется много сленговых слов [10]. В табл. 2 приводятся некоторые примеры использования сленга в персидских пословицах и поговорках.

Таблица 2. Персидские пословицы с содержанием сленговых слов

Пословица	Транскрипция	Перевод	Объяснение
پا تو کفش کسی کردن	Па ту кафше каси кардан	Надевать чью-то обувь.	Здесь значение обуви – уединение. Если кто-то приходит и надевает нашу обувь без нашего разрешения, он фактически вторгается в нашу частную жизнь.
انگار موشو ایش زدن	Енгар мушо атиш задан	Как будто его волосы были подожжены	Используется, когда кто-то говорит за чьей-то спиной, и этот человек внезапно приходит. В основном имеет негативное значение и используется, когда кому-то не нравится конкретный человек.

Пословица	Транскрипция	Перевод	Объяснение
کلاهمان تو هم میره	Колахеман ту хам мире	Наши шляпы столкнутся	Используется, когда два человека имеют противоположные мнения и ситуация достигает точки, когда невозможно терпеть эту разницу во мнениях. Своего рода предупреждение о том, что может возникнуть спор.
عجله کار شیطونه	Аджале каре шейтуне	Спешка – это работа дьявола.	Довольно часто употребляется в ситуациях, когда кто-то поспешно что-то делает, и эта спешка может привести к опасности и повреждениям.
تستم خبردار شد	Шастам хабардар шод	Узнать о чём-то	Используется, когда люди хотят что-то скрыть от кого-то и придумывают для этого разные меры. Но человек, от которого скрывают, узнает об этом, и эта пословица применима к нему. Входит в разряд базарных уличных пословиц.
عطسه علامت صبره	Атсе аламате сабре	Чихание – знак терпения	Во всех культурах среди людей существуют суеверия, которые не имеют ни религиозной, ни научной основы. Одно из них в иранской культуре связано с чиханием. Некоторые люди считают, что если кто-то чихает перед тем, как что-то сделать, ему следует не торопиться с выполнением задачи, а подождать.

Употребление ломаных слов. Ахмад Самии Гилани пишет: «Ломаный язык – это противоположность литературной речи. Этот язык не следует приравнять к разговорному языку. Разговорный язык может быть ломаным, а может и не ломаным» [8: 52]. Большинство «поломок» происходит в глаголах и из-за соблюдения саджа, рифмы или веса: *بیپوش* [Бепуш бепуш мобараке, бекан бекан аманате] – «Поздравляю с новой одеждой, сними её, она одолженная». История данной пословицы такая. Человек одолжил рубашку у друга, чтобы пойти на вечеринку. Так совпало, что владелец рубашки также был приглашен на ту же вечеринку. Когда заемщик вошел, владелец рубашки крикнул: «Моя рубашка тебе так идет!» И когда они сидели за столом, владелец рубашки напоминает заемщику, чтобы он не запачкал рукав

рубашки. Смысл данной пословицы в том, что ненужные просьбы от других приводят к унижению человека.

Такие пословицы предназначены в основном для литературной красоты и редко используются в речи.

Запрещенные и табуированные слова

Запрещенные слова (харам) часто включают сексуальные отношения, название ануса и акт дефекации, и считается запрещенным произносить их публично по таким причинам, как стыд, страх, религиозные убеждения или уважение. Ссылаясь на работу З. Фрейда «Тотем и табу», Голамхосейн Мосахед указывает: «Примитивные табу и страховки нынешнего века вызваны ненавистью к людям, объектам или действиям, к которым человек бессознательно стремится или которыми восхищается» [4: 589].

Запрещенные имена присутствуют в словарном запасе языка каждого народа и культуры, и количество этих слов может различаться от одной культуры к другой, но никогда не достигает нуля. Количество и способ их использования также различны среди разных социальных классов.

Эти слова раньше использовали в текстах поэзии и прозы, и, в отличие от сегодняшнего дня, вместо этих слов не использовались знаки препинания. Их использование не рассматривалось как дефект. В персидском языке пословицы и поговорки с запрещенными и табуированными словами составляют 2,75%.

В своём классическом труде «Амсал о Хекам» (сборник персидских пословиц и поговорок) Деххода либо убирает эти пословицы, либо изменяет их [2]. Иногда заменяет их знаками препинания. Чтение этого сборника показывает, что автор был очень вежливым человеком, и его скромность не позволяла ему использовать в своей книге персидские пословицы, содержащие нецензурные слова.

В некоторых случаях Деххода вместо нецензурных слов использует другие слова; Например, в пословице *برای مصلحت بوسه بر دم خر* [Барайе маслехат бусе бар доме хар ми зананд] – «Они целуют ослиный хвост для целесообразности» (вместо «ослиной задницы» он поставил «ослиный хвост»). Или *چیزی که شده پاره، وصله بر نمیداره* [Чизи ке шоде паре, васле бар не мидаре] – «То, что порвано, не чинится», что на самом деле означает «рваная задница». Таких примеров в «Амсал о Хекам» достаточно много.

Синтаксические особенности персидских пословиц и поговорок

Процесс грамматических изменений в персидском языке со временем оказал особое влияние на структуру пословиц [8].

Предложение. Пословица считается предложением, если в ней есть признаки предложения. Другими словами, все, что похоже на

пословицу, например, ирония, сленг, идиома и пр., которые не являются полными предложениями и не согласуются с другими чертами пословицы, не считаются пословицами. Например *لاف زدن* [лаф задан] – «*Похвастать*», *پهلوان پنبه* [Пахлеван панбе] – «*Герой*», *دست مریزاد* [даст маризад] – «*Молодец*», *پا در هوا* [Па дар хава] – «*Ожидание в неясной ситуации*», *دو آتشف* [До аташе] – «*Высокая интенсивность желания чего-либо*». Подобные выражения содержатся в словарях лексики, а не в словарях пословиц [8].

Порядок компонентов предложения. Большинство пословиц персидского языка строятся в обычном грамматическом порядке следующим образом: подлежащее + дополнение + глагол или подлежащее + дополнение + комплемент + глагол [8]. В рифмованных пословицах естественно перемещать части предложения для того, чтобы сохранить веса и рифмы. *چرا غم می خوری از بهر مردن؟ که هم غم می خوری هم خواهی مردن* [Чера гам михори аз бахре мордан? ке хам гам михори хам хахи моран] – «*Почему ты грустишь от мыслей о смерти? Это бессмысленная печаль, ибо рано или поздно все умирают*». Согласно правилу грамматики персидского языка, глагол всегда стоит в конце предложения. Но в этой пословице, для того, чтобы сохранить рифмы, изменено место глагола *از بهر مردن* [Аз бахре мордан] – «*От мыслей смерти*».

Пословицы-предложения с глаголами и без глаголов

- **Пословицы-предложения без глаголов.** Со временем, в связи с наличием словесного сходства в предложении, глаголы некоторых пословиц удаляются из предложения. Например *کاجی به از هیچی* [Качи бех аз хичи] – «*Куймак лучше чем ничего*». В этой пословице глагол *است* [аст] удален из предложения. Полная версия должна выглядеть так: [Качи бех аз хичи аст].

Другой пример *چه حسن کچل چه کچل حسن* [Че хасан каччал, че качал хасан] – «*Без разницы Хасан лысый или лысый человек Хасан*». Хасан имя существительное. Здесь глагол *بودن* [будан] – *быть* удален из предложения. Полная версия: [Че Хасан каччал башад, че качал Хасан башад]. Глагол *быть* находится в условном наклонении.

Иногда в начале некоторых пословиц ставятся сравнительные признаки «подобно», «как», «как будто» и т. п. Такие пословицы называются сравнительными пословицами. *مثل اجل معلق* [Месле аджале моалаг] – «*Как Ангел Смерти*». Или *مثل کنیز حاج باقر* [Месле канизе Хадж Багер] – «*Как служанка Хадж Багера*». История этой пословицы такая: в старой персидской литературе есть рассказ, в котором служанка человека по имени Хадж Багер была очень сварливой женщиной, которая всегда всё ненавидела и на все жаловалась. С тех пор в разговорном и литературном персидском языке, женщину, которая много ворчит и ноет, зовут Канизе Хадж Багер. Эта пословица употребляется достаточно часто.

• **Пословицы-предложения с глаголами.** Пословичные предложения с глаголами могут быть в новостных, условных, повелительных предложениях: *گر خواهی نشوی رسوا، هم رنگ جماعت شو!* (امری،) [Гар хахи ашави росва, хам ранге джама ат шо] – «Если не хочешь, что тебя показывали пальцами, будь как все остальные». *آواز دهل شنیدن از* [Авазе дохол шенидан аз дур хош аст] – «Вещи кажутся прекрасными издали». (خبری) *تر و خشک با هم میسوزند.* (خبری) [Гар ва хошк ба хам ми сузанд] – «Когда случается пожар, он сгорает сухим и мокрым одновременно»: в результате несчастного случая наказываются как виновные, так и невинные.

Глагол новостных предложений также может иметь вопросительный, восклицательный и эмоциональный оттенок. *آدم چرا روزه* [Адам чера рузе шак дар бегирад?] [2] – «Почему человек должен поститься с подозрением?» *کور از خدا چه می‌خواهد؟ دو چشم* [Кур аз Хода че михаад? До чешме бина] – «Чего слепой хочет от Бога? Два видящих глаза».

Пословицы – это такой языковой материал, который обогащает любой язык, включая персидский. Персидский язык обладает богатым и плодотворным культурным запасом со множеством пословиц. Пословицы как будто составляют особый язык в результате уточнения, повторения и популяризации, естественной простоты, отсутствия посторонних элементов, незамысловатости и интимности. Г.С. Голева отмечает, что «Фразеологическая картина мира у иранцев в значительной степени связана со сферой человеческих эмоций. Здесь в первую очередь обращают на себя внимание фразеологизмы с общим мотивом “страдание, мука, печаль, тоска”. Чаще всего они строятся вокруг стержневого слова *сердце*» [1: 19]. Поэтому пословицы широко используются в самых разных сферах функционирования языка.

Список литературы

1. Голева Г.С. Фразеологическая система современного персидского языка (фарси) и принципы составления фарси-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. докт. филол. наук. М., 2005. 54 с. URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1712430438&tld=ru&lang=ru&name=01003299964.pdf&text=лексические%20и%20грамматические%20особенности%20персидских%20пословиц&url> (дата обращения: 18.02.2024).
2. Деххода Али Акбар. Амсал о Хекам (сборник персидских пословиц и поговорок) в четырех томах. Тегеран, 1931. *علی اکبر دهخدا، امثال و حکم فارسی در چهار جلد، تهران، ۱۳۱۰*
3. Коган Г.А. Соотношение фразеологизмов и частей речи в персидском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 26 с.
4. Мосахед Голамхосейн. Энциклопедия фарси. Тегеран: Изд-во Амир Кабир, 2004. *غلامحسین مصاحب، دایره المعارف فارسی، تهران، انتشارات امیر کبیر، ۱۳۸۳*

5. Мехтиканлы С.Г., Захраи С.Х. О пословицах и поговорках персидского языка // Социосфера, 2013. № 2. С. 40–45. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21052817> (дата обращения: 21.09.2023).
6. Наджафи А. Персидская народная культура. Тегеран: Изд-во Нилуфар, 1999. (на персидском языке)
7. Нассири Мехди. Фразеологизмы в персидском и русском языках: сопоставительный аспект разных видов // Наука и школа, 2012. № 1. С. 61–63.
8. Самии Гилани Ахмад. Принципы письма. Тегеран: Академический издательский центр, 1987. احمد سمیعی گیلانی، اصول نگارش، تهران، مرکز انتشارات دانشگاهی، ۱۳۶۶.
9. Ханджани Л. К вопросу о стилистических, лексических особенностях пословиц и поговорок (на материале русского и персидского языков) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3. С. 152–156.
10. Хедаят Садег, составленный Джахангиром Хедаятом, Народная культура иранского народа, Тегеран, издательство Чешме, 2006. صادق هدایت، گردآورنده جهانگیر هدایت، فرهنگ عامیانه مردم ایران، تهران، نشر چشمه، ۱۳۸۵.

Об авторе:

ЭБАДИ Сима – аспирантка кафедры теории языка, перевода и французской филологии, Тверской государственной университет (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: sima.ebadi@yandex.ru

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF PERSIAN PROVERBS

Ebadi Sima

Tver State University, Tver

The article deals with Persian proverbs, which in the Persian language have special features: particular origin, structure and functions. These units of the Persian language are characterized by picturesqueness, special imagery and emotionality. The reasoning is substantiated by Persian proverbs including examples from classical proverbs collections by prominent Iranian scholars.

Keywords: *the Persian language, proverb, saying, picturesqueness, special imagery, lexical and grammatical peculiarities*

About the Author:

EBADI Sima – degree seeking student, Department of Department of Theory of Language, Translation and French Philology, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), email: sima.ebadi@yandex.ru

© Эбади Сима, 2024

Статья поступила в редакцию 18.03.24
Подписана в печать 03.04.24